

Deu

Chapter 9

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

גוֹיִם לְרִשְׁתָּ לְבַא הַיַּרְדֵּן אֶת־ הַיּוֹם עֲבַר אֹתָהּ יִשְׂרָאֵל שְׁמַע 1
народе да-заузmesh да-uђesh Јордан — данас прелазиш ти Израилу чуј
[H3423](#) [H0935](#) [H3383](#) [H0853](#) [H3117](#) [H3478](#) [H8085](#)
גְּדֹלִים וְעֲצָמִים מִמֶּנָּה עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצֻרֹת בְּשָׁמַיִם :
до-неба и-утврђене велике градове од-тебе и-моћне велике
[H8064](#) [H1219](#) [H6099](#)

Čuj, Izrailju! Ti danas prelaziš preko Jordana da uđeš i naslediš narode veće i jače od sebe, gradove velike i ograđene do neba.

עַם־ גְּדוֹל וָרוֹם בְּנֵי עֲנָקִים אֲשֶׁר אֹתָהּ יָדַעְתָּ וְאֹתָהּ שָׁמַעְתָּ מִי 2
ко си-чуо и-ти знаш ти за-које Енакове синове и-висок велик народ
[H4310](#) [H8085](#) [H3045](#) [H6062](#)
יִתְיַצֵּב לְפָנַי בְּנֵי עֲנָק :
Енаковим синовима пред може-да-стане
[H6061](#) [H6440](#) [H3320](#)

Velik i visok narod, sinove Enakove, koje znaš i za koje si slušao:

וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא־ הָעֶבֶר לְפָנֶיךָ אֵשׁ 3
као-огањ пред-тобом прелази он Бог-твој Господ да данас и-знај
[H0784](#) [H6440](#) [H1931](#) [H0430](#) [H3068](#) [H3117](#) [H3045](#)
וְהָרַשְׁתָּם אֲכָלָהּ הוּא וְשָׂמִידָם וְהוּא יְכַנְיֵעַם לְפָנֶיךָ וְהוֹרַשְׁתָּם־ 4
и-протераћеш-их пред-тобом ће-их-покорити и-он ће-их-уништити он који-прождире
[H3423](#) [H6440](#) [H3665](#) [H1931](#) [H8045](#) [H1931](#) [H0398](#)
וְהִאֲבִדְתָם וְהָרַבְּרָה מְהֵרָה כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה לָךְ :
теби Господ је-рекао као-што брзо и-истребићеш-их
[H3068](#) [H1696](#) [H0006](#)

Znaj dakle danas da je Gospod Bog tvoj, koji ide pred tobom, oganj koji spaljuje; On će ih istrebiti i On će ih oboriti pred tobom, i izгнаћеš ih i istrebiti brzo, kao što ti je kazao Gospod.

אֵל־ תֹּאמַר בְּלִבְבְּךָ בְּהִרְףָּהּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאַתֶּם מִלְּפָנֶיךָ לֹא־ 4
говорећи испред-тебе их Бог-твој Господ кад-протера у-срцу-свом рећи немој
[H0559](#) [H6440](#) [H0853](#) [H0430](#) [H3068](#) [H1920](#) [H3824](#) [H0559](#) [H0408](#)
בְּצִדְקָתִי הִבִּיאֲנִי יְהוָה אֶת־ הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּ לְבַא הַיַּרְדֵּן אֶת־ הַיּוֹם עֲבַר אֹתָהּ יִשְׂרָאֵל שְׁמַע 1
ову земљу — да-запоседнем Господ увео-ме-је због-праведности-моје
[H2063](#) [H0776](#) [H0853](#) [H3423](#) [H3068](#) [H0935](#) [H6666](#)
וּבְרִשְׁתָּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה מוֹרִישָׁם מִלְּפָנֶיךָ :
испред-тебе их-протерује Господ ових народа него-због-безбожности
[H6440](#) [H3423](#) [H3068](#) [H0428](#) [H7564](#)

Kad ih Gospod Bog tvoj otera ispred tebe, nemoj da kažeš u srcu svom: Za pravdu moju uvede me Gospod u ovu zemlju da je nasledim; jer Gospod tera one narode ispred tebe za nevaljalstvo njihovo!

לְרֵשֶׁת לֹא 5
 да-заузmesh улазиш ти срца-твога и-због-исправности због-праведности-твоје не
[H3423](#) [H0935](#) [H3824](#) [H3476](#) [H6666](#) [H3808](#)

אֶת־ אֲרָצָם כִּי וּבְרֵשֶׁת הַנְּנוּחַם הָאֱלֹהִים וְיְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 Бог-твој Господ ових народа због-безбожности него земљу-њихову —
[H0430](#) [H3068](#) [H0428](#) [H7564](#) [H0776](#) [H0853](#)

מורִישֵׁם מִפְּנֵיךָ וּלְמַעַן הָקִים אֶת־ הַדְּבָר אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
 их-протерује испред-тебе и-да-би испунио — реч коју се заклео Господ
[H3423](#) [H6440](#) [H4616](#) [H0853](#) [H1697](#) [H3068](#) [H7650](#)

לְאַבְרָהָם לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלִיעֲקֹב:
 оцима-твојим Аврахаму Исаку и-Јакову
[H0001](#) [H0085](#) [H3327](#) [H3290](#)

Ne ideš za pravdu svoju ni za čistotu srca svoga da naslediš tu zemlju; nego za nevaljalstvo tih naroda Gospod Bog tvoj otera ih ispred tebe, i da održi reč za koju se zakleo ocima tvojim, Avramu, Isaku i Jakovu.

וַיֵּדְעֶתָ כִּי לֹא זִכְרוּ אֶת־ הָאָרֶץ
 и-знај да не дају Бог-твој Господ због-праведности-твоје — теби даје
[H3045](#) [H3808](#) [H6666](#) [H3068](#) [H0430](#) [H5414](#) [H0853](#) [H0776](#)

הַטּוֹבָה הַזֹּאת לְרֵשֶׁתָּהּ כִּי עַם־ קָשָׁה־ עָרַף אֶתָּה:
 ову добру да-је-запоседнеш јер народ према ти
[H2063](#) [H3423](#) [H7186](#) [H6203](#)

Znaj, dakle, da ti Gospod Bog tvoj ne daje te dobre zemlje za pravdu tvoju da je naslediš, jer si tvrdovrat narod.

זָכַרְתָּ אֶל־ תִּשְׁכַּח אֶת־ אֲשֶׁר־ הַקְּצַפְתָּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 не сети-се заборави како си-разгневио Господа Бога-свога
[H2142](#) [H0408](#) [H7911](#) [H0853](#) [H7107](#) [H0853](#) [H3068](#) [H0430](#)

בְּמִדְבָר לְמֶן הַיּוֹם אֲשֶׁר־ וַיֵּצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־ בְּאֶפְסֹס
 у-пустињи од дана кад си-изашао из-земље мисирске до доласка-вашег
[H3117](#) [H3318](#) [H0776](#) [H4714](#) [H5704](#) [H0935](#)

עַד־ הַמְּקוֹם הַזֶּה מְמָרִים הָיְתָם עִם־ יְהוָה:
 места до овога бунтовни сте-били према Господу
[H5704](#) [H4725](#) [H2088](#) [H4784](#) [H1961](#) [H3068](#)

Pamti i ne zaboravi kako si gnevio Gospoda Boga svoga u pustinji; od onog dana kad iziđoste iz zemlje misirske pa dokle dođoste na ovo mesto, nepokorni bejaste Gospodu.

וּבְחֹרֵב הַקְּצַפְתֶּם אֶת־ יְהוָה וַיִּתְאַפֵּף יְהוָה נָא
 и-на-Хориву сте-разгневили Господа — и-разљутио-се Господ на-вас
[H2722](#) [H0853](#) [H7107](#) [H3068](#) [H0599](#) [H3068](#)

לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם:
 да-вас-уништи вас
[H8045](#) [H0853](#)

I kod Horiva razgneviste Gospoda, i od gneva htete vas Gospod da istrebi.

כָּרַת	אֲשֶׁר-	הַבְּרִית	לוֹחַת	הָאֲבָנִים	לוֹחַת	לָקַחַת	הַהָרָה	בְּעַלְתִּי
je-склопио	koji	завета	плоче	камене	плоче	да-примим	на-гору	кад-сам-се-попео
H3772		H1285	H3871	H0068	H3871	H3947	H2022	H5927

לֹא	לֶחֶם	לַיְלָה	וְאַרְבָּעִים	יּוֹם	אַרְבָּעִים	בְּהָרָה	וְאָשָׁב	עִמָּכֶם	יְהוָה
нисам	хлеб	ноћи	и-чѣтрдесѣт	дана	чѣтрдесѣт	на-гори	и-остао-сам	с-вами	Господ
H3808	H3899	H3915	H0705	H3117	H0705	H2022	H3427		H3068

אֶכְלֹתִי	וּמִים	לֹא	שְׁתִּיתִי:
jeo	и-воду	нисам	пио
H0398	H4325	H3808	H8354

Kad iziđoh na goru da primim ploče kamene, ploče zaveta, koji s vama učini Gospod, tada stajah na gori četrdeset dana i četrdeset noći hleba ne jedući ni vode pijuću.

וַיִּתֶּן	יְהוָה	אֵלַי	אֶת-	שְׁנֵי	לוֹחַת	הָאֲבָנִים	כְּתָבִים	בְּאֶצְבַּע	אֱלֹהִים
и-дао-ми-је	Господ	мени	—	две	плоче	камене	исписане	прстом	Божијим
H5414	H3068	H0413	H0853	H8147	H3871	H0068	H3789	H0676	H0430

וְעַלֵּיהֶם	כָּכֹל-	הַדְּבָרִים	אֲשֶׁר	דִּבֶּר	יְהוָה	עִמָּכֶם	בְּהָרָה	מִתּוֹךְ	הָאֵשׁ
и-на-њима	све	речи	које	је-говорио	Господ	с-вами	на-гори	из-средиѣне	огња
H3605		H1697		H1696	H3068		H2022	H8432	H0784

בְּיוֹם	תְּקַהֵל:
на-дан	збора
H3117	H6951

I dade mi Gospod dve ploče kamene, ispisane prstom Gospodnjim, na kojima behu reči sve koje vam izgovori Gospod na gori isred ognja na dan zbora vašeg.

וַיְהִי	מִקֵּץ	אַרְבָּעִים	יּוֹם	וְאַרְבָּעִים	לַיְלָה	נָתַן	יְהוָה	אֵלַי	אֶת-
и-било-је	на-крају	чѣтрдесѣт	дана	и-чѣтрдесѣт	ноћи	дао-је	Господ	мени	—
H1961	H7093	H0705	H3117	H0705	H3915	H5414	H3068	H0413	H0853

שְׁנֵי	לֹחַת	הָאֲבָנִים	לֹחַת	הַבְּרִית:
две	плоче	камене	плоче	завѣта
H8147	H3871	H0068	H3871	H1285

Posle četrdeset dana i četrdeset noći dade mi Gospod dve ploče kamene, ploče zavetne.

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֵלַי	קוּם	רָד	מִהָרָה	מִזָּה	כִּי	שָׁחַת	עַמּוֹךְ
и-рекао-је	Господ	мени	устани	сиђи	брзо	одавде	јер	покварио-се	народ-твој
H0559	H3068	H0413		H3381		H2088		H7843	

אֲשֶׁר	הוֹצֵאתָ	מִמִּצְרָיִם	סָרוּ	מִהָרָה	מִן-	הַדֶּרֶךְ	אֲשֶׁר	צִוִּיתִים
који	си-извео	из-Мисира	скренули-су	брзо	са	пута	који	сам-им-заповѣдио
	H3318	H4714	H5493			H1870		H6680

עָשׂוּ	לָהֶם	מִסִּכָּה:
направили-су	себи	ливѣни-лик

I reče mi Gospod: Ustani, siđi brže odavde; jer se pokvari narod tvoj koji si izveo iz Misira, siđoše brzo s puta koji im zapovedih, i načiniše sebi liven lik.

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֵלַי	לֵאמֹר	רְאֵיתִי	אֶת-	הָעָם	הַזֶּה	וְהִנֵּה	עַם-
и-рекао-је	Господ	мени	говорећи	видео-сам	—	народ	овај	и-глѣ	народ
H0559	H3068	H0413	H0559	H7200	H0853		H2088	H2009	

קָשָׁה-	עָרַף	הוּא:
тврдоглав	је	он
H7186	H6203	H1931

כִּי יִגְרָתִי מִפְּנֵי הָאֵף וַתַּחֲמָה אֲשֶׁר קִצְּפָה יְהוָה עָלֵיכֶם 19
 na-vas Gospod se-razgnevio kojima i-jarosti gneva od plashio-sam-se jer
[H3068](#) [H7107](#) [H2534](#) [H0639](#) [H6440](#) [H3025](#)

לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם בְּפַעַם הַהוּא :
 da-vas-uniшти и мене Господ и-ушлишио-je вас да-вас-уништи
[H1931](#) [H6471](#) [H1571](#) [H0413](#) [H3068](#) [H8085](#) [H0853](#) [H8045](#)

Jer se bojah gneva i jarosti, kojom se beše Gospod razljutio na vas da vas istrebi; i usliši me Gospod i tada.

וּבְאַהֲרֹן וְהַתְּאֵנָה יְהוָה מְאֹד לְהַשְׁמִידוֹ וְאֶתְפָּלַל גַּם-בְּעַד 20
 i-na-Arona razgnevio-se veoma Gospod razgnevio-se ga-uniшти и-молио-сам-се за и
[H1157](#) [H1571](#) [H6419](#) [H8045](#) [H3966](#) [H3068](#) [H0599](#) [H0175](#)

אֶהְרֹן בְּעֵת הַהוּא אֶהְרֹן
 Arona u-to vreme
[H1931](#) [H6256](#) [H0175](#)

Beše se Gospod i na Arona razgnevio veoma da ga htede ubiti; ali se molih tada i za Arona.

וְאֵת-חַטָּאתְכֶם אֲשֶׁר-עָשִׂיתֶם אֶת-הָעֹגֶל לְקַחְתִּי וְאֶשְׂרָף וְאֵתוֹ 21
 i грех-ваш и-спалио-сам узео-сам теле — сте-направили који грех-ваш и
[H0853](#) [H8313](#) [H3947](#) [H5695](#) [H0853](#) [H0853](#)

בְּאֵשׁ נָאֵכַת אֵתוֹ טָחוֹן הַיֵּטֵב עֵד אֲשֶׁר-דָּק לְעֶפְרָן
 y-vatri i-istukaо-sam ga и-истукао-сам мелећи га док добро није био-ситан као-прашина
[H6083](#) [H1854](#) [H5704](#) [H3190](#) [H2912](#) [H0853](#) [H3807](#) [H0784](#)

וְאֶשְׂלָף וְאֵת-עֶפְרוֹ אֶל-הַנָּחַל הַיָּרֵד מִן-הַהָר :
 i-bacio-sam и-бацио-сам — прашину-његову у поток који-силази са горе
[H0853](#) [H7993](#) [H0413](#) [H6083](#) [H2022](#) [H3381](#)

I uzeh greh vaš koji učiniste, tele, i sažegoh ga ognjem, i razbih ga i satrh ga u prah, i prosuh prah njegov u potok, koji teče s one gore.

וּבְתַבְעֵרָה וּבְמִסָּה וְהַתְּאוּהוּבְקַבְרֹת מִקְצָפִים הָיִיתֶם אֶת-יְהוָה : 22
 i-y-Taveri i-y-Masi i-y-Kivrot-Atavi и-у-Киврот-Атави и-у-Киврот-Атави изазивали-сте-гнев сте-били и-у-Киврот-Атави
[H3068](#) [H0853](#) [H1961](#) [H7107](#) [H6914](#) [H4532](#) [H8404](#)

I u Taveri i u Masi i u Kivrot-Atavi gneviste Gospoda.

וּבְשַׁלַּח יְהוָה אֶתְכֶם וּבְשֹׁ וְרִשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ 23
 i-kad-je-slaо и-кад-је-слао вас Господ и-кад-је-слао из-Кадис-Варнее говорећи идите и-заузмите земљу
[H0776](#) [H0853](#) [H3423](#) [H5927](#) [H0559](#) [H6947](#) [H0853](#) [H3068](#) [H7971](#)

אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם וְנִתְּמוּ וְיְהוָה אֶתְכֶם וְיָדַעְתֶּם אֶת-פִּי אֱלֹהֵיכֶם
 koju sam-vam-dao vi-ste-se-pobunili вама сам-вам-дао ви-сте-се-побунили против заповести Господње Бога-свога
[H0430](#) [H3068](#) [H6310](#) [H0853](#) [H4784](#) [H5414](#)

וְלֹא הֵאֱמַנְתֶּם לֹא וְלֹא שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי :
 и-нисте у-њего веровали и-нисте слушали и-нисте глас-његов
[H8085](#) [H3808](#) [H0539](#) [H3808](#)

I kad vas posla Gospod u Kadis-Varniju govoreći: Idite i uzмите tu zemlju koju sam vam dao, opet se suprotiste reči Gospoda Boga svog, i ne verovaste Mu i ne poslušaste glas Njegov.

מִמְרִים הָיִיתֶם עִם-יְהוָה מִיּוֹם דַּעְתִּי אֶתְכֶם : 24
 buntovni сте-били од-дана Господу према и-у-Киврот-Атави вас кад-сам-вас-узнао
[H0853](#) [H3045](#) [H3117](#) [H3068](#) [H1961](#) [H4784](#)

Nepokorni bejaste Gospodu od kad vas poznah.

